

# Jahresrechnung

## 2024/2025

**für das Rechnungsjahr  
01.10.2024 – 30.09.2025**

**Wycliffe  
Poststrasse 16  
2504 Biel/Bienne  
Schweiz**

**Tel. 032 342 02 46**

**<https://de.wycliffe.ch>  
[info@wycliffe.ch](mailto:info@wycliffe.ch)**

**IBAN CH72 0900 0000 4002 9796 5**

# Wycliffe Schweiz

Bilanz per 30.09.2025	Anhang Ziffer	30.09.2025 CHF	Vorjahr CHF
<b>AKTIVEN</b>			
<b>Umlaufvermögen</b>			
Flüssige Mittel	1	710'383.89	558'947.98
Forderungen	2	85'299.43	76'122.01
Aktive Rechnungsabgrenzung	3	61'472.92	47'859.91
<b>Total Umlaufvermögen</b>		<b>857'156.24</b>	<b>682'929.90</b>
<b>Anlagevermögen</b>			
Finanzanlagen	4	810'583.90	996'846.89
Sachanlagen	5	427'500.00	440'000.00
<b>Total Anlagevermögen</b>		<b>1'238'083.90</b>	<b>1'436'846.89</b>
<b>Total Aktiven</b>		<b>2'095'240.14</b>	<b>2'119'776.79</b>
<b>PASSIVEN</b>			
<b>Kurzfristiges Fremdkapital</b>			
Verbindlichkeiten	6	104'483.46	151'347.46
Passive Rechnungsabgrenzung	7	13'526.80	38'729.91
<b>Total kurzfristiges Fremdkapital</b>		<b>118'010.26</b>	<b>190'077.37</b>
<b>Fondskapital</b>			
Zweckgebundene Fonds		293'406.05	297'457.83
<b>Fondskapital</b>		<b>293'406.05</b>	<b>297'457.83</b>
<b>Organisationskapital</b>			
Erarbeitetes gebundenes Kapital		1'572'555.82	1'521'288.71
Erarbeitetes freies Kapital		110'952.87	111'505.39
Jahresergebnis		315.14	-552.51
<b>Total Organisationskapital</b>		<b>1'683'823.83</b>	<b>1'632'241.59</b>
<b>Total Passiven</b>		<b>2'095'240.14</b>	<b>2'119'776.79</b>

Biel/Bienne, 22. November 2025



Urs Stingelin  
Präsident



David Smith  
Leiter Finanzen

# Wycliffe Schweiz

## Betriebsrechnung 2024/2025 (01.10.2024 - 30.09.2025)

	Anhang Ziffer	2024/2025 CHF	Vorjahr CHF
<b>ERTRAG</b>			
<b>Spenden und Beiträge</b>			
Spenden mit Zweckbestimmung	8	3'629'323.60	3'754'566.31
Spenden ohne Zweckbestimmung	9	472'561.64	407'804.76
Legate	10	206'095.26	48'790.93
Sammelaktion	11	119'361.01	124'228.28
Beiträge		38'701.10	24'107.00
<b>Total Spenden und Beiträge</b>		<b>4'466'042.61</b>	<b>4'359'497.28</b>
<b>Andere betriebliche Erträge</b>		<b>1'182.00</b>	<b>1'040.90</b>
<b>Total Betriebsertrag</b>		<b>4'467'224.61</b>	<b>4'360'538.18</b>
<b>Aufwand für die Leistungserbringung</b>			
<b>Direkter Projektaufwand</b>			
Personalaufwand	12	-2'368'616.87	-2'495'562.56
Reise- und Repräsentationsaufwand	13	-46'192.60	-62'729.41
Projektbeiträge an Partnerorganisationen	14	-1'282'068.34	-1'455'352.78
<b>Total direkter Projektaufwand</b>	<b>15</b>	<b>-3'696'877.81</b>	<b>-4'013'644.75</b>
<b>Fundraising- und allgemeiner Werbeaufwand</b>			
Personalaufwand	16	-479'633.72	-485'924.51
Reise- und Repräsentationsaufwand	17	-10'863.68	-8'604.29
Sachaufwand	18	-45'551.97	-59'388.61
<b>Total Fundraising- und allgemeiner Werbeaufwand</b>		<b>-536'049.37</b>	<b>-553'917.41</b>
<b>Administrativer Aufwand</b>			
Personalaufwand	19	-204'395.22	-268'061.16
Reise- und Repräsentationsaufwand	20	-13'164.88	-23'591.29
Sachaufwand	21	-78'055.98	-95'683.69
<b>Total administrativer Aufwand</b>		<b>-295'616.08</b>	<b>-387'336.14</b>
<b>Total Aufwand für die Leistungserbringung</b>		<b>-4'528'543.26</b>	<b>-4'954'898.30</b>
<b>Betriebsergebnis</b>		<b>-61'318.65</b>	<b>-594'360.12</b>
<b>Übriger Betriebserfolg</b>			
Finanzergebnis	22	73'250.37	155'931.59
Immobilienresultat	23	35'482.40	36'117.02
Ergebnis PV-Anlage	24	116.35	385.09
<b>Total übriger Betriebserfolg</b>		<b>108'849.12</b>	<b>192'433.70</b>
<b>Ergebnis vor Fondsveränderung</b>		<b>47'530.47</b>	<b>-401'926.42</b>
Fondsentnahmen		448'907.99	463'110.16
Fondszuweisungen		-444'856.21	-421'701.03
<b>Fondsveränderung</b>		<b>4'051.78</b>	<b>41'409.13</b>
<b>Ergebnis nach Fondsveränderung</b>		<b>51'582.25</b>	<b>-360'517.29</b>
Entnahme aus gebundenem Kapital		885'160.42	1'090'653.77
Einlage in gebundenes Kapital		-936'427.53	-730'688.99
<b>Veränderung gebundenes Kapital</b>		<b>-51'267.11</b>	<b>359'964.78</b>
<b>Jahresergebnis</b>		<b>315.14</b>	<b>-552.51</b>

## Geldflussrechnung

Die Geldflussrechnung stellt dar, wie die Mittel aus den Betriebstätigkeiten, aus Vorgängen im Investitionsbereich und aus Vorgängen im Finanzierungsbereich fliessen.

Geldflussrechnung	Anhang Ziffer	2024/2025 CHF	Vorjahr CHF
<b>Geldfluss aus Betriebstätigkeit</b>			
Jahresergebnis		315.14	-552.51
Wertberichtigungen Finanzanlagen	4	-63'737.01	-97'527.02
Abschreibungen Sachanlagen	5	12'500.00	12'500.00
<b>Cash Flow</b>		<b>-50'921.87</b>	<b>-85'579.53</b>
Forderungen	2	-9'177.42	-46'817.62
Aktive Rechnungsabgrenzung	3	-13'613.01	-1'885.45
Verbindlichkeiten	6	-46'864.01	-26'383.38
Passive Rechnungsabgrenzung	7	-25'203.11	4'967.11
<b>Geldfluss aus Betriebstätigkeit</b>		<b>-145'779.42</b>	<b>-155'698.87</b>
<b>Geldfluss aus Investitionstätigkeit</b>			
Finanzanlagen (netto)	4	250'000.00	406'068.28
Sachanlagen (netto)	5	0.00	5'783.70
<b>Geldfluss aus Investitionstätigkeit</b>		<b>250'000.00</b>	<b>411'851.98</b>
<b>Geldfluss aus Finanzierungstätigkeit</b>			
Fondskapital (netto)		-4'051.78	-41'409.33
Erarbeitetes gebundenes Kapital (netto)		51'267.11	-359'964.78
<b>Geldfluss aus Finanzierungstätigkeit</b>		<b>47'215.33</b>	<b>-401'373.71</b>
<b>Veränderung der flüssigen Mittel</b>		<b>151'435.91</b>	<b>-145'220.80</b>
Anfangsbestand flüssige Mittel	1	558'947.98	704'168.78
Endsbestand flüssige Mittel	1	710'383.89	558'947.98
<b>Veränderung der flüssigen Mittel</b>		<b>151'435.91</b>	<b>-145'220.80</b>

Biel/Bienne, 22. November 2025



Urs Stingelin  
Präsident



David Smith  
Leiter Finanzen

# Wycliffe Schweiz

## Rechnung über die Veränderung des Fondskapitals

Die Rechnung über die Veränderung des Fondskapitals stellt die Zuweisung, Verwendung und Bestände der Mittel aus dem Fondskapital dar. Das Fondskapital zeigt zweckbestimmte Mittel für Projekte sowie für Mitarbeiterlöhne und Ausbildung.

Fonds mit Zweckbindung	Anfangsbestand 01.10.2024	Erträge	Zugang	Interne Transfers	Abgang	Endbestand 30.09.2025
Ausbildungsfonds	0.00	0.00	9'797.32	0.00	-3'281.46	6'515.86
Übersetzungsfonds	0.00	0.00	17'638.69	0.00	-17'638.69	0.00
Alphabetisationsfonds	0.00	0.00	6'300.00	0.00	-6'300.00	0.00
Spachförderungsfonds	0.00	0.00	8'918.10	0.00	-8'918.10	0.00
Fonds für Mitarbeiterlöhne	0.00	0.00	98'473.52	0.00	-98'473.52	0.00
Mitarbeiter Spezialfonds	225'303.70	0.00	212'962.03	0.00	-225'303.70	212'962.03
Projektfonds für diverse Projekte	72'154.13	0.00	90'766.55	0.00	-88'992.52	73'928.16
<b>Total Fondskapital</b>	<b>297'457.83</b>	<b>0.00</b>	<b>444'856.21</b>	<b>0.00</b>	<b>-448'907.99</b>	<b>293'406.05</b>

### Kurzbeschreibung der Fonds mit Zweckbindung:

- Ausbildungsfonds für Mitarbeiter: *Beiträge an Ausbildungskosten für Mitarbeiter und Kandidaten.*
- Mitarbeiter Spezialfonds: *Noch nicht verwendete zweckbestimmte Spenden für einige Mitarbeiter.*
- Projektfonds für diverse Projekte: *Über diesen Fonds werden diverse kleinere Projekte und Fonds abgewickelt.*

# Wycliffe Schweiz

## Rechnung über die Veränderung des Organisationskapitals

Die Rechnung über die Veränderung des Organisationskapitals stellt die Zuweisung, Verwendung und Bestände der Mittel aus dem Organisationskapital dar. Das Organisationskapital weist Mittel aus Eigenfinanzierung aus, ohne externe Verfügungseinschränkung.

Mittel aus Eigenfinanzierung	Anfangsbestand 01.10.2024	Erträge	Zugang	Interne Trans- fers	Abgang	Endbestand 30.09.2025
Wertschwankungsreserven	172'043.48	0.00	63'737.01	0.00	0.00	235'780.49
Rücklagen für Sonderkosten	124'692.60	0.00	0.00	0.00	-4'000.00	120'692.60
Rücklagen für 75 Jahr Jubiläum	0.00	0.00	2'000.00	0.00	0.00	2'000.00
Erneuerungsfonds	12'984.80	0.00	8'866.15	0.00	-9.45	21'841.50
Projektfonds Allgemein	550'639.74	0.00	36'256.35	0.00	-243'679.06	343'217.03
Kohler-Legat Projekte Inland	132'455.74	0.00	0.00	0.00	0.00	132'455.74
Ergänzungsfonds (MV-bestimmt)	430'957.80	0.00	818'119.02	0.00	-637'471.91	611'604.91
Allgemeinfonds	75'000.00	0.00	7'449.00	22'514.55	0.00	104'963.55
VS Designierte Fonds	22'514.55	0.00	0.00	-22'514.55	0.00	0
<b>Erarbeitetes gebundenes Kapital</b>	<b>1'521'288.71</b>	<b>0.00</b>	<b>936'427.53</b>	<b>0.00</b>	<b>-885'160.42</b>	<b>1'572'555.82</b>
<i>Erarbeitetes freies Kapital</i>	111'505.39	0.00	0.00	-552.51	0.00	110'952.88
<i>Jahresergebnis</i>	-552.51	315.14	0.00	552.51	0.00	315.14
<b>Total Organisationskapital</b>	<b>1'632'241.59</b>	<b>315.14</b>	<b>936'427.53</b>	<b>0.00</b>	<b>-885'160.42</b>	<b>1'683'823.84</b>

### Kurzbeschreibung der Fonds aus erarbeitetem gebundenem Kapital:

- Wertschwankungsreserven Finanzanlagen: *Um dem Einfluss zukünftiger Wertschwankungen der Finanzanlagen vorzubeugen, kann ein Teil des nicht realisierten Erfolges zurückgelegt werden.*
- Rücklagen für Sonderkosten: *Für besondere Situationen, wie etwa Evakuationen aus Krisengebieten oder bei Verlusten durch Krieg, Diebstahl oder Unfall besteht die Möglichkeit, Mitarbeitende aus diesem Fonds zu unterstützen. Andere ausserordentliche Kosten können ebenfalls aus diesem Fonds finanziert werden. Einzelheiten sind im Finanzreglement geregelt.*
- Erneuerungsfonds: *Dieser Fonds entspricht unserem Anteil bei der Stockwerkeigentümergeinschaft und ist für Gebäuderenovationen reserviert.*
- Projektfonds Allgemein: *Der Fonds dient zur finanziellen Unterstützung verschiedener Projekte gemäss statutarischen Zielsetzungen.*
- Kohler-Legat Projekte Inland: *Fonds aus einem Vermächtnis für verschiedene, teilweise von der Vermächtnisgeberin bestimmte Projekte.*
- Ergänzungsfonds für Mitarbeiterlöhne: *Ergänzung des Einkommens von Mitarbeitenden, für die nicht ausreichend zweckbestimmte Spenden eingegangen sind. Die Löhne der Mitarbeitenden werden aus für sie zweckbestimmt eingegangenen Spenden finanziert. Jeder Mitarbeitende unterhält dafür einen eigenen Gönnerkreis. Der Ergänzungsfonds für Mitarbeiterlöhne dient dazu, Mitarbeitenden zu helfen, für die zu wenig zweckbestimmte Spenden eingegangen sind. Gemäss internem Reglement werden nicht zweckbestimmte Spenden diesem Fonds zugewiesen*
- Allgemeinfonds: *Dieser Fonds wurde aus nicht zweckbestimmten Legaten gemäss Vorstandsbeschlüsse eröffnet.*

# Wycliffe Schweiz

## Anhang zur Jahresrechnung 2024/2025

### Rechnungslegungsgrundsätze

Die Rechnungslegung erfolgt nach den Fachempfehlungen zur Rechnungslegung gemäss Swiss GAAP FER 21 und entspricht dem schweizerischen Obligationenrecht sowie den Bestimmungen der Statuten von Wycliffe Schweiz. Die Jahresrechnung vermittelt ein den tatsächlichen Verhältnissen entsprechendes Bild der Vermögens-, Finanz- und Ertragslage von Wycliffe Schweiz. Sie umfasst das Rechnungsjahr vom 1. Oktober 2024 bis zum 30. September 2025.

### Bewertungsgrundsätze

Flüssige Mittel	Nominalwert, Fremdwährungen Kurswert
Wertschriften	Kurswert
Forderungen	Nominalwert
Sachanlagen	Buchwert (Anschaffungskosten, Versicherungs- und amtlicher Wert siehe Anhang)
Passiven	Nominalwert

### Hinweis zur Schreibweise Mann/Frau

Zu Gunsten einer besseren Lesbarkeit wird im Text nur die männliche Form verwendet; die weibliche Form ist stets mitgemeint.

# Wycliffe Schweiz

## Erläuterungen zur Bilanz

<b>1</b>	<b>Flüssige Mittel</b>	<b>30.09.2025</b>	<b>Vorjahr</b>
	Kasse, Post und Bank	710'383.89	558'947.98
	<b>Total flüssige Mittel</b>	<b>710'383.89</b>	<b>558'947.98</b>

<b>2</b>	<b>Forderungen</b>	<b>30.09.2025</b>	<b>Vorjahr</b>
	Vorschüsse an Mitarbeiter	14'840.09	3'717.01
	Forderungen an Partnerorganisationen	56'103.00	52'672.32
	Übrige Forderungen	14'356.34	19'732.68
	<b>Total Forderungen</b>	<b>85'299.43</b>	<b>76'122.01</b>

<b>3</b>	<b>Aktive Rechnungsabgrenzung</b>	<b>30.09.2025</b>	<b>Vorjahr</b>
	Vorausbezahlte Versicherungsprämien	26'977.67	19'987.75
	Übrige aktive Rechnungsabgrenzung	34'495.25	27'872.16
	<b>Total aktive Rechnungsabgrenzung</b>	<b>61'472.92</b>	<b>47'859.91</b>

<b>4</b>	<b>Finanzanlagen</b>	<b>Marktwert 30.09.2024</b>	<b>Zugang</b>	<b>Abgang</b>	<b>Erfolg realisiert</b>	<b>Erfolg nicht realis.</b>	<b>Marktwert 30.09.2025</b>	<b>Ertrag</b>	<b>Rendite</b>
	Obligationen Schweiz	250'190.97	0.00	-250'000.00	0.00	-190.97	0.00	625.00	0.25%
	Obligationen Ausland	221'548.76	0.00	0.00	0.00	-5'585.47	215'963.29	0.00	0.00%
	Aktienfonds	202'469.75	0.00	0.00	0.00	-2'968.44	199'501.31	3'310.58	1.64%
	Immobilienfonds Schweiz	188'638.00	0.00	0.00	0.00	22'616.00	211'254.00	4'009.20	2.13%
	Aktienanlagen	5'700.00	0.00	0.00	0.00	712.50	6'412.50	260.00	4.56%
	Edelmetall	128'299.40	0.00	0.00	0.00	49'153.40	177'452.80	109.13	0.00
	<b>Total Finanzanlagen</b>	<b>996'846.89</b>	<b>0.00</b>	<b>-250'000.00</b>	<b>0.00</b>	<b>63'737.02</b>	<b>810'583.90</b>	<b>8'313.91</b>	<b>0.83%</b>

<b>5</b>	<b>Sachanlagen</b>	<b>30.09.2025</b>	<b>Vorjahr</b>
	<b>Mobile Sachanlagen:</b>		
	Photovoltaik-Anlage	15'500.00	18'000.00
	<b>Total mobile Sachanlagen</b>	<b>15'500.00</b>	<b>18'000.00</b>
	<i>Versicherungswert Sachanlagen</i>	<i>171'200.00</i>	<i>171'200.00</i>
	<b>Immobilie Sachanlagen:</b>		
	Stockwerkeigentum Anschaffungskosten	1'716'000.00	1'716'000.00
	Kumulierte Abschreibung	-1'304'000.00	-1'294'000.00
	<b>Total immobile Sachanlagen</b>	<b>412'000.00</b>	<b>422'000.00</b>
	<b>Total Sachanlagen</b>	<b>427'500.00</b>	<b>440'000.00</b>
	<i>Gebäudeversicherungswert</i>	<i>1'812'750.00</i>	<i>1'812'750.00</i>
	<i>Amtlicher Wert</i>	<i>964'310.00</i>	<i>964'310.00</i>

## Wycliffe Schweiz

<b>6 Verbindlichkeiten</b>	<b>30.09.2025</b>	<b>Vorjahr</b>
Mitarbeiter	1'609.31	7'786.01
Partnerorganisationen	0.00	8'237.00
Berufliche Vorsorge (BVG)	102'552.40	116'120.20
Dritte	321.75	19'204.25
<b>Total Verbindlichkeiten</b>	<b>104'483.46</b>	<b>151'347.46</b>

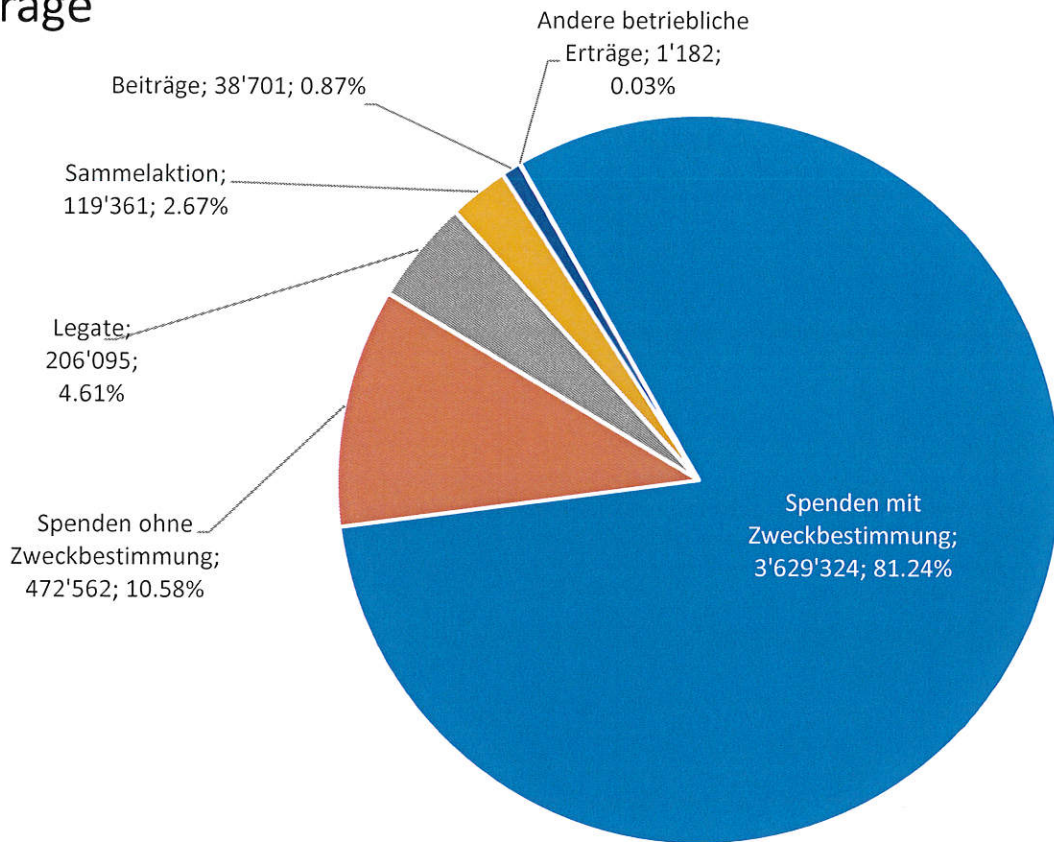
*Die Verbindlichkeiten gegenüber Mitarbeitenden ergeben sich aus noch nicht ausbezahlten Löhnen. Die Verbindlichkeiten gegenüber Partnerorganisationen ergeben sich hauptsächlich dadurch, dass deren Guthaben normalerweise erst nach Monatsabschluss überwiesen werden.*

<b>7 Passive Rechnungsabgrenzung</b>	<b>30.09.2025</b>	<b>Vorjahr</b>
Übrige passive Rechnungsabgrenzung	13'526.80	38'729.91
<b>Total passive Rechnungsabgrenzung</b>	<b>13'526.80</b>	<b>38'729.91</b>

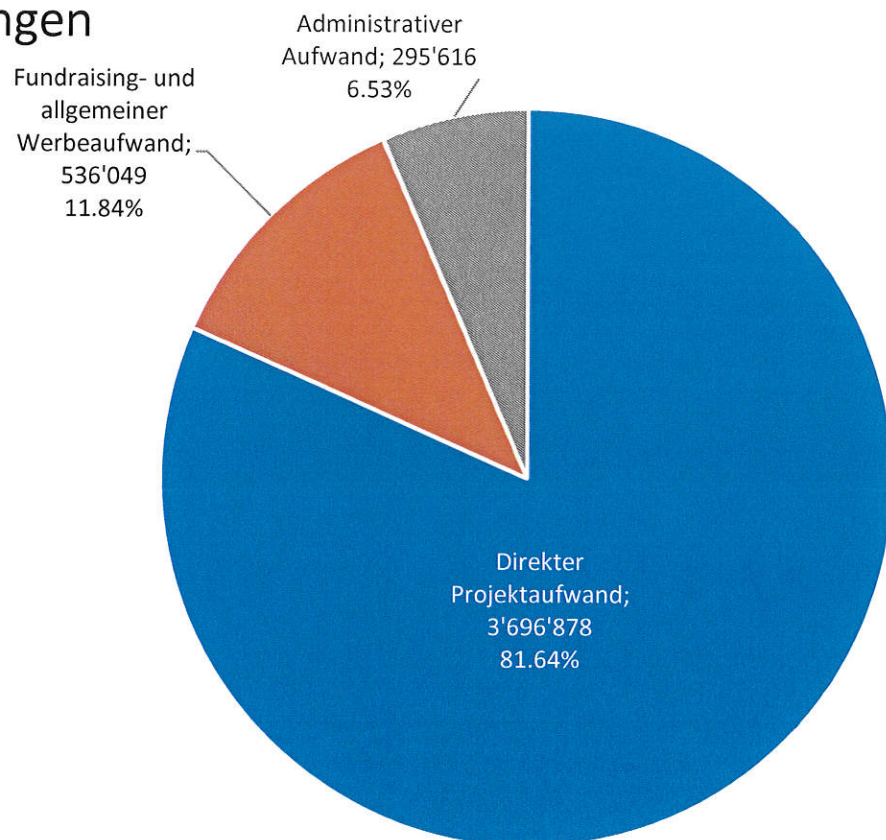
## Betriebsertrag und Aufwand für die Leistungserbringung 2024/2025

(ohne Übriger Betriebserfolg, Veränderung Fonds und gebundenes Kapital)

### Erträge



### Aufwendungen



# Wycliffe Schweiz

## Erläuterungen zur Betriebsrechnung

### Erträge

8 Spenden mit Zweckbestimmung	2024/2025	Vorjahr
Spenden aus der Schweiz	2'976'941.65	3'095'795.36
Spenden von Partnerorganisationen (Ausland)	652'381.95	658'770.95
<b>Total Spenden mit Zweckbestimmung</b>	<b>3'629'323.60</b>	<b>3'754'566.31</b>

9 Spenden ohne Zweckbestimmung	2024/2025	Vorjahr
Spenden ohne Zweckbestimmung	472'561.64	407'804.76
<b>Total Spenden ohne Zweckbestimmung</b>	<b>472'561.64</b>	<b>407'804.76</b>

Die Spenden ohne Zweckbestimmung haben im Vergleich zum Vorjahr um 16% zugenommen. Gemäss internem Reglement werden Spenden ohne Zweckbestimmung dem Ergänzungsfonds für Mitarbeiterlöhne zugewiesen, aus dem ein Teil der Löhne derjenigen Mitarbeiter finanziert wird, für welche zu wenig zweckbestimmte Spenden eingegangen sind.

10 Legate	2024/2025	Vorjahr
Legate	206'095.26	48'790.93
<b>Total Legate</b>	<b>206'095.26</b>	<b>48'790.93</b>

Die Zahl der unerwarteten und grosszügigen Vermächtnisse hat in diesem Jahr deutlich zugenommen. Gemäss Vorstandsbeschluss wurden sie dem Ergänzungsfonds zugewiesen.

11 Sammelaktionen	2024/2025	Vorjahr
Sammelaktionen	119'361.01	124'228.28
<b>Total Sammelaktionen</b>	<b>119'361.01</b>	<b>124'228.28</b>

Die Mailings für Projekte allgemein, für Mitarbeiterlöhne und für Wycliffe allgemein sowie die Sammelaktion bike+hike für mehrere Bibelübersetzung Projekte ergaben ein erfreuliches Resultat. Diese Gaben werden gemäss Zweckbestimmungen verwendet.

# Wycliffe Schweiz

## Direkter Projektaufwand

12 Personalaufwand	2024/2025	Vorjahr
Lohnaufwand	-1'979'318.33	-2'092'145.48
Sozialversicherungen	-325'920.38	-348'204.52
Übriger Personalaufwand	-63'378.16	-55'212.56
<b>Total Personalaufwand</b>	<b>-2'368'616.87</b>	<b>-2'495'562.56</b>

*Eine Person ist bei einer Partnerorganisation angestellt und an Wycliffe Schweiz ausgeliehen. Der Beitrag an diese Partnerorganisation ist im übrigen Personalaufwand ausgewiesen.*

13 Reise- und Repräsentationsaufwand	2024/2025	Vorjahr
Repräsentationsspesen pauschal	-45'236.10	-49'997.00
Reisespesen	-136.85	-12'672.21
Übrige Spesenvergütungen	-819.65	-60.20
<b>Total Reise- und Repräsentationsaufwand</b>	<b>-46'192.60</b>	<b>-62'729.41</b>

*Pauschalspesen für Repräsentation und Beziehungspflege werden grundsätzlich allen Mitarbeitern ausbezahlt. Sie werden soweit wie möglich aus zweckbestimmten Spenden für die jeweiligen Mitarbeiter finanziert.*

*Dienstreisen und Reisen in den Heimataufenthalt können als Spesen abgerechnet werden. Diese werden aus zweckbestimmten Spenden für die jeweiligen Mitarbeiter finanziert.*

14 Projektbeiträge an Partnerorganisationen	2024/2025	Vorjahr
Einheimische Übersetzer und Übersetzungsprojekte	-131'939.15	-180'813.87
Förderungsbibelgebrauch	-56'871.50	-99'930.72
Alphabetisierung	-336'003.85	-256'791.57
Publikationen	-19'384.61	-21'672.00
Linguistische Arbeit / Ausbildung	-65'192.25	-134'885.41
Technische Hilfe und Verschiedenes	-75'136.90	-88'511.22
Beiträge an Lohnkosten für Mitarbeiter von Partnerorganisationen	-520'984.65	-570'409.80
Vertragliche Pauschalbeiträge an Partnerorganisationen	-76'555.43	-102'338.19
<b>Total Projektbeiträge an Partnerorganisationen</b>	<b>-1'282'068.34</b>	<b>-1'455'352.78</b>

*Die Beiträge an Projekte innerhalb der verschiedenen Kategorien hängen von den jeweiligen Bedürfnissen ab.*

15 Direkter Projektaufwand nach Regionen	2024/2025	Vorjahr
Verschiedene Länder	-433'598.74	-486'960.07
Europa	-306'119.53	-298'641.34
Frankophones Afrika	-1'082'446.01	-1'427'140.16
Anglo- und Lusophones Afrika	-556'967.88	-613'345.37
Südostasien	-517'706.34	-319'615.85
Südasien	-10'109.56	-21'680.00
West- und Zentralasien	-189'640.53	-170'422.06
Nord- und Ostasien	-106'964.49	-146'693.27
Amerika	-317'771.51	-307'999.41
Pazifik	-175'553.22	-221'147.22
<b>Total Direkter Projektaufwand</b>	<b>-3'696'877.81</b>	<b>-4'013'644.75</b>

*Diese Aufstellung zeigt die Aufschlüsselung von Projektaufwand (Personalkosten, Reisekosten und Projektbeiträgen) nach Regionen.*

# Wycliffe Schweiz

## Fundraising- und allgemeiner Werbeaufwand

16 Personalaufwand	2024/2025	Vorjahr
<b>Geschäftsleitung</b>		
Lohnaufwand	-43'502.80	-55'021.58
Sozialversicherung	-8'184.51	-8'836.89
Übriger Personalaufwand	-377.96	-86.50
<b>Total Geschäftsleitung</b>	<b>-52'065.27</b>	<b>-63'944.97</b>
<b>Übriges Personal</b>		
Lohnaufwand	-369'695.49	-368'474.47
Sozialversicherung	-53'872.96	-53'349.07
Übriger Personalaufwand	-4'000.00	-156.00
<b>Total übriges Personal</b>	<b>-427'568.45</b>	<b>-421'979.54</b>
<b>Total Personalaufwand</b>	<b>-479'633.72</b>	<b>-485'924.51</b>

17 Reise- und Repräsentationsaufwand	2024/2025	Vorjahr
<b>Geschäftsleitung</b>		
Repräsentationsspesen pauschal	-1'091.20	-961.20
Reisespesen	0.00	-244.15
<b>Total Geschäftsleitung</b>	<b>-1'091.20</b>	<b>-1'205.35</b>
<b>Übriges Personal</b>		
Repräsentationsspesen pauschal	-6'392.70	-5'996.70
Reisespesen	-2'427.41	-1'402.24
Übrige Spesenvergütungen	-952.37	0.00
<b>Total übriges Personal</b>	<b>-9'772.48</b>	<b>-7'398.94</b>
<b>Total Reise- und Repräsentationsaufwand</b>	<b>-10'863.68</b>	<b>-8'604.29</b>

*Pauschalspesen für Repräsentation und Beziehungspflege werden grundsätzlich allen Mitarbeitern ausbezahlt. Sie werden soweit wie möglich aus zweckbestimmten Spenden für die jeweiligen Mitarbeiter finanziert.*

18 Sachaufwand	2024/2025	Vorjahr
Publikationen "Übersetzen" und "Traduire"	-18'917.40	-23'899.94
Sammelaktionen	-8'055.70	-7'287.50
Übrige Werbeauslagen	-18'578.87	-27'914.08
<b>Total Sachaufwand</b>	<b>-45'551.97</b>	<b>-59'101.52</b>

# Wycliffe Schweiz

## Administrativer Aufwand

19 Personalaufwand	2024/2025	Vorjahr
<b>Geschäftsleitung</b>		
Lohnaufwand	-90'066.78	-100'966.70
Sozialversicherung	-14'436.35	-15'124.58
Übriger Personalaufwand	-1'362.90	-817.90
<b>Total Geschäftsleitung</b>	<b>-105'866.03</b>	<b>-116'909.18</b>
<b>Übriges Personal</b>		
Lohnaufwand	-57'225.10	-108'594.50
Sozialversicherung	-8'455.80	-7'419.39
Übriger Personalaufwand	-32'848.29	-35'138.09
<b>Total übriges Personal</b>	<b>-98'529.19</b>	<b>-151'151.98</b>
<b>Total Personalaufwand</b>	<b>-204'395.22</b>	<b>-268'061.16</b>

*Eine Person ist bei einer Partnerorganisation angestellt und an Wycliffe Schweiz ausgeliehen. Der Beitrag an diese Partnerorganisation ist im übrigen Personalaufwand ausgewiesen.*

20 Reise- und Repräsentationsaufwand	2024/2025	Vorjahr
<b>Vorstand</b>		
Reisespesen	-229.90	-1'206.63
Übrige Spesenvergütungen	-1'915.50	-1'790.00
<b>Total Vorstand</b>	<b>-2'145.40</b>	<b>-2'996.63</b>
<b>Geschäftsleitung</b>		
Repräsentationsspesen pauschal	-1'608.00	-1'800.00
Reisespesen	-2'834.87	-4'105.05
Übrige Spesenvergütungen	-1'693.72	-2'328.02
<b>Total Geschäftsleitung</b>	<b>-6'136.59</b>	<b>-8'233.07</b>
<b>Übriges Personal</b>		
Repräsentationsspesen pauschal	-944.00	-2'006.10
Reisespesen	-1'752.19	-5'066.43
Übrige Spesenvergütungen	-2'186.70	-5'264.56
<b>Total übriges Personal</b>	<b>-4'882.89</b>	<b>-12'337.09</b>
<b>Total Reise- und Repräsentationsaufwand</b>	<b>-13'164.88</b>	<b>-23'566.79</b>

*Der Vorstand arbeitet ehrenamtlich und trägt auch die meisten Spesen selbst. Im abgeschlossenen Geschäftsjahr traf sich der Vorstand zu vier Sitzungen. Auslandsreisen des Vorstands für Feldbesuche oder Konferenzen werden durch Spenden gedeckt.*

*Pauschalspesen für Repräsentation und Beziehungspflege werden grundsätzlich allen Mitarbeitern ausbezahlt. Sie werden soweit wie möglich aus zweckbestimmten Spenden für die jeweiligen Mitarbeiter finanziert.*

21 Sachaufwand	2024/2025	Vorjahr
Büromaterial	-1'404.70	-2'691.60
AEM-, Fmef-, SEA-Beiträge	-12'209.00	-13'772.10
Porto, Gebühren, diverse Unkosten	-16'284.52	-22'860.66
Miet- und Nebenkosten für Büros	-34'674.39	-36'798.92
Mobiliar, Maschinen und Informatikaufwand	-13'483.37	-19'847.50
<b>Total Sachaufwand</b>	<b>-78'055.98</b>	<b>-95'970.78</b>

*Ein Teil der eigenen Liegenschaft wird extern vermietet. Aus diesem Grund wird die Liegenschaftsrechnung separat ausgewiesen und für die selbst genutzten Büros Eigenmiete verrechnet (siehe Ziffer 23).*

# Wycliffe Schweiz

## Übriger Betriebserfolg

22 Finanzergebnis	2024/2025	Vorjahr
<b>Finanzertrag</b>		
Zins und Dividenden	9'519.56	15'142.73
Zins auf in Liegenschaft investiertem Kapital	5'275.00	7'560.00
Realisierte Kursgewinne Finanzanlagen	0.00	47'745.01
Buchgewinne Finanzanlagen	63'737.01	97'527.02
Kursgewinne Fremdwährungen	2'893.61	375.06
<b>Total Finanzertrag</b>	<b>81'425.18</b>	<b>168'349.82</b>
<b>Finanzaufwand</b>		
Courtage und Gebühren	-1'952.38	-7'273.11
Realisierte Kursverlust Finanzanlagen	0.00	-4'980.00
Kursverluste Fremdwährungen	-6'222.43	-165.12
<b>Total Finanzaufwand</b>	<b>-8'174.81</b>	<b>-12'418.23</b>
<b>Total Finanzergebnis</b>	<b>73'250.37</b>	<b>155'931.59</b>

*Die Anpassung des Bestandes der Finanzanlagen an den Kurswert per Bilanzstichtag führte zum ausgewiesenen Buchgewinn (siehe auch Ziffer 4).*

23 Immobilienergebnis	2024/2025	Vorjahr
<b>Immobilienertag</b>		
Mietertrag von Dritten	33'780.00	36'600.00
Eigenmietwert der selbst genutzten Büros	27'000.00	27'000.00
<b>Total Immobilienertrag</b>	<b>60'780.00</b>	<b>63'600.00</b>
<b>Immobilienaufwand</b>		
Zinsaufwand (inkl. Eigenverzinsung)	-5'275.00	-7'560.00
Nebenkosten (Eigentümerkosten)	-9'923.10	-9'922.98
Renovationskosten	-99.50	0.00
Abschreibungen	-10'000.00	-10'000.00
<b>Total Immobilienaufwand</b>	<b>-25'297.60</b>	<b>-27'482.98</b>
<b>Total Immobilienergebnis</b>	<b>35'482.40</b>	<b>36'117.02</b>

*Die Nebenkostenabrechnung der Liegenschaft für die Stockwerkeigentümergeinschaft wird durch ein Immobilien-treuhandbüro erstellt.*

24 Ergebnis PV-Anlage	2024/2025	Vorjahr
<b>Ertrag PV-Anlage</b>		
Verkauf Solarstrom	1'806.35	1'798.48
Eigenverbrauch Solarstrom	1'020.00	1'296.61
<b>Total Ertrag PV-Anlage</b>	<b>2'826.35</b>	<b>3'095.09</b>
<b>Aufwand PV-Anlage</b>		
Versicherung PV-Anlage	-210.00	-210.00
Abschreibung PV-Anlage	-2'500.00	-2'500.00
<b>Total Aufwand PV-Anlage</b>	<b>-2'710.00</b>	<b>-2'710.00</b>
<b>Ergebnis PV-Anlage</b>	<b>116.35</b>	<b>385.09</b>

# Wycliffe Schweiz

## Leistungsbericht zur Jahresrechnung 2024/2025

### Zweck der Organisation

Der Verein will dazu beitragen, dass vor allem bisher noch nicht geschriebene Sprachen in ihrem Gebrauch gefördert werden. Dies soll durch sprachwissenschaftliche Forschung und ihre Anwendung auf dem Gebiet der Alphabetisierung und der Übersetzung geschehen. Dadurch soll in diesen Sprachen eine Bibelübersetzung und andere Literatur geschaffen werden, die als Grundlage von menschlicher, erzieherischer, sozialer und wirtschaftlicher Entwicklung dienen soll, wie sie in der Situation jeder Sprachgruppe angebracht ist (Statuten, Art. 2, Abs. 1).

### Leitungsorgane

Oberstes Organ des Vereins ist die Mitgliederversammlung. Diese wählt den Vereinsvorstand, dessen Präsidenten sowie die Revisoren. Die Amtszeit für Vorstand, Präsident und Revisoren beträgt drei Jahre. Vorstandsmitglieder können wiedergewählt werden, wobei die maximale Amtszeit fünf aufeinanderfolgende Amtsperioden nicht übersteigen darf. Der Vereinspräsident kann höchstens während drei aufeinanderfolgenden Amtsperioden dieses Amt bekleiden (Statuten, Art. 16).

Der **Vorstand** besteht aus folgenden Personen:

Urs Stingelin, Präsident	Thomas Weber, Vize-Präsident
Valérie Wanzenried, Kassierin	Ruth Bättig
Noël Faton	Marylène Lessard
Kathrin Pope (ab 26.10.2024)	André Wehrli (ab 26.10.2024)
Wolfgang von Ungern-Sternberg (ab 26.10.2024)	

Alle Vorstandsmitglieder arbeiten ehrenamtlich und stellen nur vereinzelt ihre Spesen in Rechnung. Seit dem 25.06.2024 ist Wycliffe Schweiz im Handelsregister des Kantons Bern eingetragen.

### Revisionsstelle

Die Revision wird durch die folgenden Fachexperten durchgeführt:

Urs Pauli, dipl. Steuerexperte  
René Vögtli, dipl. Wirtschaftsprüfer

### Geschäftsleitung

Die Geschäftsleitung besteht aus einem Leiter und aktuell drei Bereichsleitern. Der Leiter wird vom Vorstand gewählt. Die Bereichsleiter werden vom Leiter vorgeschlagen und vom Vorstand bestätigt. Die Geschäftsleitung hat die operative Führung inne. Sie ist verantwortlich für die Umsetzung der Grundstrategie und die Ausführung der laufenden Geschäfte. Ihre Amtsdauer wird vom Vorstand bestimmt (Statuten, Art. 14).

Die Geschäftsleitung besteht aus folgenden Personen:

Peter Wilburg	Leiter Wycliffe Schweiz (bis 30.09.2025)
Beatrice Balmer	Leiterin Personal - auch Interim Leiterin Projekte (ab 01.02. bis 31.08.2025)
Pierre Stefanini	Leiter Projekte (bis 31.01.2025)
Lea Mabiala	Leiterin Kommunikation (bis 31.08.2025)
Anne-Lize Idemudia	Leiterin Kommunikation u. Projekte (ab 01.09.2025)
David Smith	Leiter Finanzen und Verwaltung

# Wycliffe Schweiz

## Kooperationen

Wycliffe Schweiz ist Mitglied der *Wycliffe Global Alliance* mit Sitz in Dallas (Texas, USA), sowie der schweizerischen *Arbeitsgemeinschaft Evangelischer Missionen* (AEM), der *Connect MISSIONS* (ehemals FMEF), von *Interaction* und der *Schweizerischen Evangelischen Allianz* (SEA).

Wycliffe Schweiz übt seine Tätigkeit in Zusammenarbeit mit verschiedenen Partnerorganisationen vor Ort aus, insbesondere mit SIL International sowie mit einheimischen Organisationen, die in der Sprachforschung, Alphabetisierung und Übersetzung tätig sind. Die Mitarbeiter von Wycliffe Schweiz werden während ihres Einsatzes administrativ der Leitung dieser Partnerorganisationen unterstellt.

## Veränderung des Personalbestands

Gegenüber dem Vorjahr hat sich der Personalbestand von Wycliffe Schweiz per Datum des Jahresabschlusses wie folgt verändert:

	30.09.2024		30.09.2025	
	Anzahl	Vollzeit	Anzahl	Vollzeit
<b>Projekte</b>	<b>65</b>	<b>44,27</b>	<b>56</b>	<b>40,01</b>
Mitarbeitende	58	39,69	49	35,23
im Pensionsalter	7	4,58	8	4,78
<b>Fundraising und PR</b>	<b>8</b>	<b>6,95</b>	<b>6</b>	<b>4,60</b>
Geschäftsleitung	2	0,14	2	1,20
Mitarbeitende	6	5,55	5	3,40
<b>Administration</b>	<b>5</b>	<b>3,29</b>	<b>5</b>	<b>2,11</b>
Geschäftsleitung	2	2,30	2	1,50
Mitarbeitende	2	0,96	1	0,58
Büroreinigungskraft	1	0,03	1	0,03
<b>Total</b>	<b>78</b>	<b>54,50</b>	<b>67</b>	<b>46,72</b>

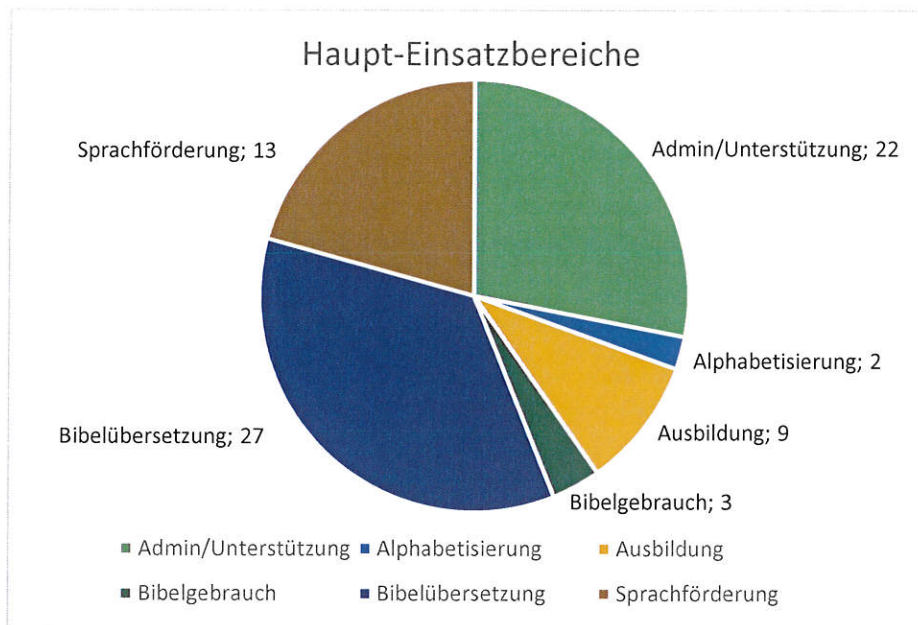
## Erbrachte Leistungen

Gemäss der Webseite von ProgressBible (<https://progress.bible/products/data>) gibt es zurzeit 7391 lebende Sprachen auf der Welt. Das meist übersetzte Buch der Welt, die Bibel, wurde (wenigstens teilweise) in 4072 Sprachen (Vorjahr 3756) übersetzt. In 566 weiteren Sprachen (Vorjahr 985) besteht noch kein Sprachforschungs-, Alphabetisierungs- und/oder Übersetzungsprojekt, obwohl dies für nötig erachtet wird. In 4454 Sprachen (Vorjahr 3526) ist ein solches Projekt im Gang.

63 Mitglieder von Wycliffe Schweiz und zusätzlich 13 unserer stimmberechtigten Zweitmitglieder, welche über andere Wycliffe Organisationen angestellt sind, total 76 Mitglieder, waren im abgeschlossenen Geschäftsjahr für 29 Partnerorganisationen in über 25 Ländern im Einsatz. Ihr Beitrag in diesen Projekten war vielfältig und bewegte sich von Sprachforschung über Alphabetisierung, Übersetzungsberatung bis zur Projektleitung, wobei immer eine Übergabe der Leitung und Verantwortung in einheimische Hände angestrebt wird. 22 Mitarbeitende sind vor allem in verschiedenen administrativen Rollen oder in Leitungsaufgaben tätig.

# Wycliffe Schweiz

Die Arbeit von Wycliffe Schweiz in den Einsatzländern teilen wir in folgende Bereiche.



**Bibelübersetzung:** 27 Mitarbeitende von Wycliffe Schweiz helfen einheimischen Mitarbeitern bei der Übersetzung der Bibel und Bibelauszügen. Sie unterstützen auch die Erarbeitung anderer Literatur in ihren Sprachen, wie Anleitungen für die Landwirtschaft und das Gesundheitswesen.

**Sprachförderung** umfasst neben der eigentlichen Sprachforschung auch andere Aktivitäten, die den Gebrauch der jeweiligen Sprache in einer Sprachgemeinschaft unterstützen. Sprachforschung bildet die Grundlage für weitere nachhaltige Entwicklung in einer Volksgruppe. In ausdauernder und sorgfältiger Kleinarbeit werden das Lautsystem und die Grammatik der vorher meist noch ungeschriebenen Sprachen erforscht. Ergebnisse werden in Büchern, wissenschaftlichen Zeitschriften sowie elektronisch veröffentlicht. Das von unserer Partnerorganisation SIL laufend aktualisierte Sprachen-Lexikon *Ethnologue.com* fasst die verschiedenen Forschungen in kürzester Form zusammen. Aus der Schweiz sind 13 Mitarbeitende vor allem in diesem Arbeitszweig tätig.

**Alphabetisierung:** 2 Mitarbeitende von Wycliffe Schweiz sind vor allem in diesem Bereich beteiligt. Einige von ihnen sind als Berater für mehrere Volksgruppen zuständig. Dazu gehört, Lehrer für Leseklassen auszubilden, Lesematerial zu erstellen und Kurse für Verfasser einheimischer Literatur durchzuführen. Dieser Beitrag zur Förderung der Sprachen und Kulturen wird von den Regierungen vieler Länder sehr geschätzt. Nebst diesem persönlichen Einsatz unserer Mitarbeiter unterstützt Wycliffe Schweiz auch einheimische Alphabetisierungsinitiativen finanziell.

**Bibelgebrauch:** Übersetzte Bibeln und Neue Testamente nützen nichts, wenn sie nicht gelesen werden. 3 Mitarbeitende von Wycliffe Schweiz unterstützen die einheimische Kirchen und die Sprachgemeinschaft im Allgemeinen, die Texte in den lokalen Sprachen auch zu gebrauchen und anzuwenden.

**Ausbildung:** In allen vier obengenannten Aufgabenbereichen liegt der Schwerpunkt von Wycliffe Schweiz in der Ausbildung von einheimischem Personal. Dies beginnt bei Mentoring, wo ein Mentor einzelne begleitet, und geht bis zu Kursen und Kursprogrammen, an denen Dutzende von Übersetzern, Sprachwissenschaftlern und Alphabetisierungsfachleute ausgebildet werden. Auch einheimische Sprachkomitees und IT-Verantwortliche werden in ihrer Tätigkeit beraten und begleitet. 9 Mitarbeitende von Wycliffe Schweiz sind vor allem in der Ausbildung tätig.